

Zmluva o vytvorení diela a licenčná zmluva uzatvorená podľa § 39 a § 40 nasl. Autorského zákona v platnom znení dalej len „Zmluva“ medzi I. Zmluvné strany Slovenské národné divadlo sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika štátna príspevková organizácia MK SR v zastúpení: Daniel Rabina, riaditeľ Centra marketingu IČO: 00 164 763 DIČ / IČ pre DPH: 2020829954 / SK2020829954 dalej len ako „Objednávateľ“ a Hans – Helmut Brade dalej len ako „Autor“ II. Predmet Zmluvy 1. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Autora vytvoriť pre objednávateľa autorské dielo, t. j. grafický vizuál k inscenácii Vec Makropulos (ďalej len „Dielo“). 2. Za súčasť Diela sa pokladá: a. výtvarná koncepcia, b. grafický návrh a grafické	Creating the Work and Licensing Agreement concluded Pursuant to Section 39 and 40 and Following Provisions of the Copyright Act, as amended hereinafter referred to as "Agreement" among I. Parties Slovak National Theatre residing at Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic state semi-budgetary organisation of the Ministry of Culture of the Slovak Republic represented by Mr. Daniel Rabina, director of Marketing Centre ID: 00 164 763 TAX ID / VAT IN: 2020829954 / SK2020829954 hereinafter referred to as "Contractor" and Hans – Helmut Brade hereinafter referred to as "Author" II. Subject of the Agreement 1. The subject of this Agreement is obligation of the Author to create for the Contractor the Work The Makropulos case (hereinafter referred to as "Work"). 2. The Work consists of: a. creative concept,
--	--

spracovanie výtvarného konceptu do základného layoutu, c. zabezpečenie (vyhotovením alebo zakúpením), výber a spracovanie fotografií pre základný layout, d. definícia grafických prvkov pre spracovanie rôznych komunikačných prostriedkov. 3. Dielo bude dokončené a odovzdané v termíne do 19. augusta 2015 podľa špecifikácií tejto Zmluvy o vytvorení diela a udelení licencie. Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela v rozsahu a spôsobom podľa Zmluvy, za čo sa Objednávateľ zaväzuje zaplatiť Autorovi odmenu dohodnutú v tejto Zmluve. 4. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo na svoje vlastné náklady a riziko s náležitou starostlivosťou a na profesionálnej úrovni. Dielo Autor odovzdá elektronickou poštou vo formáte PDF s vysokým rozlíšením aj pre veľkoformátovú tlač.	b. graphic design and its processing of creative concept into basic layout, c. provision (creating or buying), selection and processing of photos for basic layout, d. definition of graphical elements for further processing of the basic layout for different means of communication. 3. The Work will be finished and submitted no later than on 19th August 2015 according to the specifications of the Creating the Work and licensing Agreement. The Author grants to the Contractor license for individual usage of the Work for each known usage commitment. The Contractor undertakes to pay financial compensation for Work agreed in this Agreement. 4. The Author undertakes to create the Work at his own cost and risk, with due diligence and in a professional way. The work of Author will be submitted by electronic mail in a PDF format in good resolution suitable for large-format printing.
III. Odmena 1. Odmena za vytvorenie Diela a za udelenie licencie Objednávateľovi na použitie Diela podľa čl. II a čl. IV Zmluvy je stanovená dohodou vo výške 700 € (slovom: sedemsto eur). 2. Odmena je splatná vcelku do 30 dní po odovzdaní diela, prevodom na bankový účet Autora uvedený v záhlaví Zmluvy. 3. Odmena podľa tohto článku zmluvy je v súlade s platnou legislatívou predmetom zdanenia v Slovenskej republike. V prípade, ak autor predloží potvrdenie o daňovej rezidencii (daňový domicil), odmena bude zdanená v súlade s relevantnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami. Akúkoľvek zmenu daňovej rezidencie v čase účinnosti tejto zmluvy sa autor zaväzuje bezodkladne oznámiť, t.j. predložiť aktuálne potvrdenie o daňovej rezidencii. Ak autor zmenu daňovej rezidencie bezodkladne neoznámi, nesie zodpovednosť za tým spôsobené škody. Bez ohľadu na vyššie uvedené, objednávateľ je oprávnený kedykoľvek v priebehu účinnosti tejto zmluvy žiadať	III. Financial compensation 1. Financial compensation for the creation of the Work and copyright licence provision to the Contractor according to Art. II and IV. of this Agreement is set out in the amount of 700,- € (seven hundred euro). 2. The compensation shall be paid in full to the Author by bank transfer to the Author's account stated in the header of the Agreement by the thirtieth day after submitting the Work. 3. Remuneration pursuant to this Article is subject to taxation in the Slovak Republic in accordance with valid legal regulations. In the event that the Author submits a proof of tax residence (tax domicile), the SNT shall tax the remuneration pursuant to relevant legal regulations and international treaties. The Author undertakes to notify the Contractor of any change of tax residence without any delay, i.e. to submit a proof of current tax residence. In the event that the Author fails to notify of the change of tax residence without any delay, the Author bears

autora o predloženie aktuálneho potvrdenia o daňovej rezidencii a podľa toho, či a aké potvrdenie autor bezodkladne predloží, zmeniť postup zdanenia odmeny. 4. Objednávateľ uhradí bankové poplatky na Slovensku spojené s prevodom honoráru do zahraničia, ostatné poplatky hradí prijímajúca strana. 5. Zaplatením autorskej odmeny podľa predchádzajúcich ustanovení tohto článku sa všetky finančné nároky vyplývajúce z tejto Zmluvy považujú za vysporiadané.	responsibility for damages caused by this fact. Notwithstanding the above, the Contractor is authorized to ask the Author to submit a current proof of tax residence at any time during the effectiveness of the Contract, and to change the method of taxation of the remuneration depending on whether and which proof of tax residence the Author will submit without any delay. 4. The Contractor shall pay the bank charges in Slovakia related to the transfer of the remuneration abroad; the other charges shall be borne by the receiving party. 5. By the payment of the Author's compensation according to the preceding paragraphs of this article, all Author's claims for the usage of the work according to this Agreement are settled.
IV. Spôsob použitia diela a rozsah licencie 1. Autor udeľuje objednávateľovi svoj jasný a neodvolateľný súhlas s použitím Diela Objednávateľovi vytvoreného podľa Zmluvy týmto spôsobom: a) verejné vystavenie Diela, b) spracovanie, preklad a adaptáciu Diela c) vyhotovenie rozmnoženiny Diela v tlačenej forme alebo fotografovaním, na akýchkoľvek nosičoch, zariadeniach a akýmkoľvek známym technickým spôsobom, d) verejné rozširovanie originálu Diela alebo jeho rozmnoženiny, v celku alebo čiastočne e) šírenie Diela cez Internet, alebo inou elektronickou cestou. 2. Autor udeľuje Objednávateľovi licenciu v nasledujúcom rozsahu: a) vecnom: bez obmedzenia b) územnom: bez obmedzenia c) časovom: bez obmedzenia 3. Táto licencia je pre Objednávateľa výhradnou licenciou. 4. Autor nesmie počas platnosti Zmluvy udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia Diela udelený výhradnou licenciou a je povinný sa zdržať použitia Diela spôsobom, na ktorý udelil výhradnú licenciu Objednávateľovi.	IV. Means of using the Work and scope of the license 1. The Author provides a clear and irrevocable agreement to the Contractor to use the Work in the following manner: a) public display of the Work, b) processing, translation and adaptation of the Work, c) making copies of the Work in a printed or photographic form, using any media and devices, and in any known technical way, d) public distribution of the Work or Work's copies, in whole or in part, e) making the work accessible on internet or in other electronic form. 2. The Author confers to the Contractor the license in the following scope: a) subject: without any restrictions b) territory: without any restrictions c) time: without any restrictions 3. This license is an exclusive license granted to the Contractor. 4. During the period of Agreement's validity the Author may not grant the same license to a third party and shall be obliged to refrain from the exercise of the right in the same manner of utilization to which he had granted the license to the Contractor.

5. V prípade, že Autor na zhotovenie diela podľa tejto Zmluvy použijú iné diela autorsky chránené v prospech iných autorov, Autor nesie zodpovednosť za vysporiadanie autorsko-právnych, príp. iných nárokov za použitie diel, výkonov alebo chráneného práva.
6. Užívateľské práva k dielu podľa článku II. a IV. tejto Zmluvy prechádzajú na Objednávateľa až po vyrovnaní všetkých jeho finančných záväzkov voči Autorovi.
7. Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

V. Ukončenie Zmluvy

1. Od Zmluvy môže ktorákoľvek zo zmluvných strán odstúpiť v prípade nesplnenia záväzku vyplývajúceho z obsahu tejto Zmluvy v tridsaťdňovej výpovednej lehote plynúcej od doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej Zmluvnej strane.

VI. Záverečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny, doplnky alebo dodatky k tejto Zmluve môžu byť vykonané iba písomne po dohode a následnom podpise oboch Zmluvných strán, či sa tieto zmeny, doplnky alebo dodatky stávajú neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy.
2. Práva a povinnosti Zmluvných strán neupravené v Zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona alebo Občianskym zákonníkom Slovenskej republiky.
3. Práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy nemôžu byť prevedené na tretie osoby.
4. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. V prípade, že spory nemožno vyriešiť vzájomnou dohodou, spory z tejto Zmluvy rozhodujú slovenské súdy podľa slovenského textu Zmluvy.
5. Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch, z ktorých má každý rovnakú platnosť. Autor obdrží jeden (1) rovnopis a Objednávateľ tri (3) rovnopisy.

5. In case of situation that for creation of the Work the Author shall use other copyrighted works of other authors, the Author takes full responsibility for settlement of copyright law, or other entitlements for use of works, performances or protected rights of the third Party.
6. User rights to the Work according to Art. II. and Art. IV. of the Agreement are transferred to the Contractor only after the settlement of all financial obligations to the Author.
7. The Contractor is entitled, but not obliged to use the license or its individual authorizations.

V. Termination of the Agreement

1. Any of both Parties is allowed to terminate the Agreement in case of not fulfilling any obligation resulting from the content of this Agreement with a notice period of thirty (30) days starting with the delivery of the written termination notice to the other contractual party.

VI. Final provisions

1. Any and all changes, amendments or annexes hereto must be made only in writing after being agreed upon and subsequently signed by both Parties, by which such changes, amendments or annexes become an integral part hereof.
2. Rights and obligations of the Parties not specifically stipulated herein shall be governed by related regulations of the Copyright Act or the Civil Code of the Slovak Republic.
3. Rights and duties according to this Agreement cannot be transferred to the successors of both Parties.
4. All disputes occurring in relation to this Agreement, as the contractual parties oblige, will be resolved, above all, by a mutual agreement. If disputes could not be solved by mutual agreement, Slovak courts settle the disputes arising here from pursuant to the Slovak text hereof.
5. This Agreement is made in four (4) counterparts, each of which has the same validity. The Author

6. Obe strany vyhlasujú, že Zmluva nebola uzatvorená pod nátlakom alebo za nápadne nevýhodných podmienok, že jej jednotlivým ustanoveniam porozumeli a tieto sú prejavom ich skutočnej, vážnej a slobodnej vôle a zaväzujú sa ich dobrovoľne plniť, čo na znak súhlasu potvrdzujú vlastnoručným podpisom.
7. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnení podľa osobitných právnych predpisov.

V Bratislave dňa

.....
Slovenské národné divadlo
Slovak National Theatre

shall receive one (1) counterpart and the Contractor three (3) counterparts.

6. Both Parties declare that the Agreement was not concluded under pressure or notably disadvantageous conditions, that they have understood its individual provisions and these are the expression of their genuine, serious and free will, and they oblige to willingly fulfill them, which they confirm by their authentic signatures.
7. The Contract comes into force upon signature and effectiveness on the day following its publication in accordance with specific legislation of Slovak Republic.

In Halle on

.....
Autor
Author